


## MODALVERBEN

Los verbos modales alemanes no tienen equivalencia exacta con los españoles ni con los ingleses. Por eso, para evitar errores, lo mejor es aprender su significado no mediante verbos, sino mediante sustantivos.

verbo	significado
können	posibilidad / capacidad
müssen	obligación / necesidad
dürfen	permiso
mögen	aprecio, gusto / probabilidad
möchten	voluntad suave
wollen	voluntad fuerte
sollen	lo que otra persona dice, orden transmitida, consejo, opinión, deber moral

verbo	ejemplo	traducción
können posibilidad	Ohne meine Brille kann ich nicht lesen.	<i>Sin mis gafas no puedo leer.</i> <u>I cannot read without my glasses.</u>
können capacidad	Kannst du Französisch?	<i>¿Sabes francés?</i> <u>Do you speak French?</u>
müssen obligación negado: no obligación	Bei der Arbeit muss man pünktlich sein. In der Disko muss man nicht tanzen.	<i>En el trabajo hay que ser puntual.</i> <u>At work you must be punctual.</u> <i>En la discoteca no es preciso bailar.</i> <u>In the disco you don't have to dance.</u>
müssen necesidad negado: no necesidad	Babys müssen lange schlafen. Du musst dir keine Sorgen machen.	<i>Los bebés necesitan dormir mucho.</i> <u>Babies need to sleep a lot.</u> <i>No hace falta que te preocupes.</i> <u>You needn't worry.</u>
dürfen permiso negado: prohibición	Hier darf man rauchen. Hier darf man nicht rauchen.	<i>Aquí se puede fumar</i> <u>Here you may smoke.</u> <i>Aquí no se puede fumar.</i> <u>Here you mustn't smoke.</u>
mögen aprecio, gusto	Er mag keinen Sekt.	<i>A él no le gusta el cava.</i> <u>He doesn't like champagne.</u>
mögen probabilidad	Das mag so sein.	<i>Podría ser así.</i> <u>It might be so.</u>
möchten voluntad suave	Er möchte dich etwas fragen.	<i>Él quisiera preguntarte algo.</i> <u>He'd like to ask you something.</u>
wollen voluntad fuerte	Sie will Medizin studieren.	<i>Ella quiere estudiar medicina.</i> <u>She wants to study medicine.</u>

¡Ojo!  must no siempre es müssen, y müssen no siempre es must ; poder no siempre es können y können no siempre es poder. Tampoco querer coincide con möchten / wollen. P.ej.:

*Él quiere mucho a su hijo.* = **Er liebt seinen Sohn sehr.** = He loves his son very much.

verbo	ejemplo	traducción
sollen lo que se dice	Sie soll Millionärin sein.	<i>Dicen que es millonaria.</i> <u>It is said that she is a millionaire.</u>
sollen orden transmitida	Der Arzt sagt, du sollst Sport machen.	<i>El médico dice que hagas deporte.</i> <u>The doctor tells you to do sport.</u>
sollen consejo	Was soll ich jetzt tun?	<i>¿Ahora qué hago?</i> <u>What shall I do now?</u>
sollen opinión	Soll ich dich abholen?	<i>¿Te recojo?</i> <u>Shall I pick you up?</u>
sollen deber moral	Man soll die Wahrheit sagen.	<i>Hay que decir la verdad.</i> <u>You ought to tell the truth.</u>

El verbo *sollen* significa: lo que dicen que alguien hace/haga. Veamos más ejemplos:

ejemplo	traducción	lo que dicen que...
Du sollst nicht töten.	<i>No matarás.</i>	haga o no haga
Der Präsident soll schwarzes Geld in der Schweiz haben.	<i>Se rumorea que el presidente tiene dinero negro en Suiza.</i>	hace o no hace
Er sagt, ich soll in den Wald gehen.	<i>Él me dice que vaya al bosque.</i>	haga o no haga
Er sagt, dass ich in den Wald gehe.	<i>Él dice que voy al bosque.</i>	hace o no hace
Sie sagt: „Erik, komm runter!“	<i>Ella dice: “¡Erik, baja!”</i>	-- orden directa --
Sie sagt Erik, er soll runterkommen.	<i>Ella dice a Erik que baje.</i>	haga o no haga

Cuando el verbo *sollen* está en Konjunktiv II, se usa para dar un consejo directo. P. ej.:

Du solltest jeden Tag lernen.	<i>Deberías estudiar todos los días.</i>
Sie sollten diese Tabletten nehmen.	<i>Usted debería tomarse estas pastillas.</i>

Los verbos *wollen* y *möchten* se diferencian en presente, pero no en pasado, porque el verbo *möchten* es defectivo y solo tiene formas de presente. Si queremos hablar en pasado, hay que utilizar siempre *wollte*. P. ej.:

Als Kind wollte ich immer im Garten spielen.	<i>De niño@ yo siempre quería jugar en el jardín.</i>
--	---

Usados en Konjunktiv II, los verbos *müssen*, *dürfen* y *können* suelen tener significado de probabilidad. P. ej.:

Er müsste jetzt da sein.	<i>Él tendría que estar allí.</i>	probabilidad muy alta: casi seguro que
Er dürfte jetzt da sein.	<i>Él debería de estar allí.</i>	probabilidad alta: se supone que
Er könnte jetzt da sein.	<i>Él podría estar allí.</i>	probabilidad escasa: es posible que

Hay algunos verbos alemanes que son fáciles de confundir:

español	Deutsch	English	français	significado
<i>gustar</i>	gefallen	<u>like</u>	<u>aimer</u>	aprecio, agrado
<i>querer</i>	lieben	<u>love</u>		amor
	wollen	<u>want</u>	<u>vouloir</u>	voluntad intensa
	möchten		voluntad suave	
<i>desear</i>	wünschen	<u>wish</u>	<u>souhaiter</u>	voluntad hipotética, fantasía

En parte esta confusión se debe a la traducción española de frases en las que *möchten* va acompañado de *gern*, para suavizar aún más la voluntad (y así hacerla más aceptable y de buena educación), con lo cual sirve para pedir algo con amabilidad. Veamos unos ejemplos:

Wir lieben dich. = *Te amamos.*

Du gefällst uns. = *Nos gustas.*

Wir wünschen uns ein Kind. = *Deseamos (tener) un hijo.*

Wir wollen im Sommer nach Hamburg. = *En verano queremos ir a Hamburgo.*

Wir möchten mit dir ins Kino. = *Queremos (ir) contigo al cine.*

Wir möchten gern ein Buch über Gandhi. = *Quisiéramos un libro sobre Gandhi.*

Wir möchten gern, dass du uns hilfst. = *Nos gustaría (= quisiéramos) que nos ayudaras.*

A pesar de la traducción de esta última frase, conviene recalcar que *möchten* **nunca** significa *gustar*.